

Ao Encontro do Povo
Towards the People
A la rencontre du Peuple

Museu do Trabalho Michel Giacometti


SETUBAL
MUNICÍPIO PARTICIPADO



Ao Encontro do Povo

Towards the People

A la rencontre du Peuple

“Cheguei com 30 anos a Portugal, depois de ter viajado por dezenas de países, ter falado línguas e dialectos estrangeiros, ter vivido com camponeses da Europa, de África e da Ásia. A certa altura senti a necessidade de fazer uma pausa, para síntese.

Podia ter ido para a minha terra (Córsega), mas ela não me dizia nada”.

*MichelGiacometti
1987*

“I went to Portugal aged 30, after having travelled through dozens of countries, having spoken languages and foreign dialects, having lived with European, African and Asian peasants. At a certain time I felt the need to do a pause, for synthesising.

I could have gone back to my homeland (Corsica), but I didnt feel the appeal”.

*MichelGiacometti
1987*

“Je suis arrivé au Portugal à 30 ans, après avoir voyagé par des dizaines de pays, parlé des langues et des dialectes étrangers, vécu avec des paysans d’Europe, d’Afrique et d’Asie. A un certain moment j’ai senti le besoin de faire une pause, pour faire une synthèse.

J’aurais pu rentrer chez moi (en Corse), mais elle ne me disait rien”.

*MichelGiacometti
1987*

Michel Giacometti

1929 – 1990



Michel Giacometti
Recolha da moda da lavoura
(Concelho de Torres Vedras) 1973

Michel Giacometti
Gathering information about farming
(Torres Vedras Council) 1973

Michel Giacometti
Recueillant des informations sur le labourage
(Commune de Torres Vedras) 1973

Michel Giacometti nasceu em 1929 na Córsega.

Foi criado por um tio, funcionário Colonial na rota do Império Francês, desde os confins argelinos, até às margens do Mediterrâneo, em Oran.

1932 - Com três anos foi raptado por uma tribo, e foi salvo por uma criada negra, Herratin (descendente de antigos escravos negros dos Árabes)

Foi expulso de todas as Universidades, por cinco anos, por participação numa greve contra a discriminação dos árabes na vida pública de Argel.

Licenciou-se pela Sorbonne em Letras e Etnografia.

Fez ações de recolha etnográfica em mais de 600 freguesias portuguesas. Dormiu em pensões rascas, choupanas de pastor e ao ar livre; hospedou-se na casa dum contrabandista, comeu da mesma malga com aldeões pobres.

Michel Giacometti was born in 1929 in Corsica.

He was raised by an uncle, a colonial public servant of the French empire, in Oran (Algeria).

1932 - With 3 years old, he was kidnapped by a tribe and saved by a black servant, Herratin (descendent from the Arabs old black slaves).

He was expelled for a period of five years from all Universities due to his participation on a strike against the discrimination of Arabs from the Algiers's public life.

He graduated in Letters and Ethnography at the Sorbonne.

He performed actions of ethnographic recollection in over 600 portuguese communities. He stayed in bad pensions, shepherd's huts or even at open air; he stayed in a smuggler's house and ate of the same bowl that the poor villagers did.

Michel Giacometti est né en Corse en 1929.

Il fut élevé par un oncle, fonctionnaire Colonial de l'Empire français, à Oran (Algérie).

1932 - Agé de 3 trois ans, il fut enlevé par une tribu et fut sauvé par une bonne noire, Herratin (descendante d'anciens esclaves noirs des Arabes).

Il fut expulsé de toutes les Universités, pendant cinq ans, pour avoir participé a une grève contre la discrimination des Arabes dans la vie publique d'Argel.

Il eu sa Licence à la Sorbonne en Lettres et Ethnographie.

Il fit des recueils ethnographiques dans plus de 600 communes portugaises. Il dormit dans de mauvaises pensions, dans des huttes de berger ainsi qu'à la belle étoile; il logea chez un contrebandier et mangea à la même écuelle des villageois les plus pauvres.

Nunca chegou a viver do trabalho de recolha musical. Fez programas de rádio para estações europeias (nunca para a EN de Salazar e Caetano, nem depois para a RDP nacionalizada).

Durante três anos realizou para a RTP o programa "Povo que cantas".

Promoveu a edição do "Cancioneiro Popular Português" para o Círculo de Leitores. Só conheceu algum conforto económico no dia em que começou a vender o espólio: primeiro a colecção dos arquivos sonoros, de que ficou apenas com o usufruto; depois a colecção dos instrumentos musicais, à Câmara Municipal de Cascais.

Em 1988, por motivos financeiros, viu-se forçado a vender também a sua biblioteca particular, composta por milhares de livros, de que conservava apenas o usufruto.

Jovens, seus compatriotas corsos, descobriram-no e reconheceram o seu grande trabalho em prol da Cultura.

He never lived from the musical recollection work. He made radio broadcast programs to European stations (He never worked for Salazar and Caetano's EN, nor after for nationalized RDP).

For three years he directed the TV Show "Povo que cantas" (The People who sing).

Promoted the edition of the "Cancioneiro Popular Português" on behalf of Círculo de Leitores. He only had some financial comfort when he started to sell his assets: First he sold his collection of sound files only keeping the rights to use them, and afterwards, his collection of musical instruments, sold to Cascais City Hall.

In 1988, on account of financial reasons, he was forced to sell his private library, composed by thousands of books, from which he only kept the usufruct.

Young Corsicans, his countrymen, discovered him and acknowledged his work for Culture.

Il ne put jamais vivre de son travail de recueils musicaux. Il fit des émissions à la radio pour des stations européennes (Jamais pour le station EN de Salazar et de Caetano, ni ensuite pour la RDP nationalisée).

Pendant trois ans, il réalisa l'émission de télévision "Povo que cantas" (Le Peuple qui chante).

Bien que promouvant l'édition de "Cancioneiro Popular Português" pour le Círculo de Leitores. Il ne connut de confort économique que quand il commença à vendre ses collections: d'abord la collection des archives sonores, dont il ne garda que l'usufruit, et après la collection d'instruments de musique, à la Mairie de Cascais.

En 1988, pour des raisons financières, il se voit forcé à vendre aussi sa bibliothèque particulière, composée de milliers de livres, dont il garda seulement l'usufruit.

De jeunes compatriotes corses le découvrirent et reconnurent son grand travail en faveur de la Culture.

Morreu em 1990 e cumprindo a sua vontade "*Quando morrer, quero ser enterado no meio do povo português que tanto amei*"*, foi sepultado na localidade de Peroguarda, Ferreira do Alentejo (concelho de Beja).

**Extractado do Jornal "Público Magazine" de 5.8.90*

He died in 1990 and fulfilling his will "*When I'll die, I want to be buried amongst the Portuguese people that I loved so much*"*, he was buried in Peroguarda, Alentejo (Beja county).

**In Público Magazine, 5.8.90*

Il est mort en 1990 et en suivant ses dernières volontés, "*A ma mort, je souhaite être mis en terre au milieu de ce peuple portugais que j'ai tant aimé*"*, il fut enterré à Peroguarda, dans l'Alentejo (commune de Beja).

**Extrait du journal "Público Magazine" de 5.8.90.*





1975. Michel Giacometti, mentor do projecto “Plano Trabalho e Cultura”, orientou com o Professor Doutor Viegas Guerreiro, acções de formação sobre metodologia de trabalho de campo e etnologia, dirigidas aos jovens voluntários, futuros “Brigadistas”.

Arquivo Museu do Trabalho Michel Giacometti.

1975. Michel Giacometti, mentor of the “Work and Culture Plan”, guided, with the Professor and Doctor Viegas Guerreiro, formation actions about fieldwork methodology and ethnology for the young volunteers, the future “brigadiers”.

Museum of Work Michel Giacometti’s Archive

1975. Michel Giacometti, mentor du projet “Plan Travail et Culture”, a guidé, avec le Professeur Docteur Viegas Guerreiro, des actions de formation sur la méthodologie du travail de terrain et d’ethnologie, dirigées aux jeunes volontaires, futures « brigadistes ».

Archive Musée du Travail Michel Giacometti.

A Recolha

O PLANO TRABALHO E CULTURA

No Portugal revolucionário do pós 25 de Abril de 1974, Michel Giacometti lançou as bases de um programa de recolha etnográfica, no quadro do Serviço Cívico Estudantil, movido pelo ideal de *documentar a vida e a luta do nosso povo*.

Giacometti que já tinha orientado estudantes em ações de recolha etnográfica, nas décadas de 60 e 70, inspirou-se no programa de educação popular "Travail et Culture", surgido em França, no pós guerra, em que participaram investigadores do Musée de l'Homme. Segundo Giacometti, este museu teria tido um papel importante na estadia do etnomusicólogo corso em Portugal e na criação do plano de recolha etnográfica e de intervenção sociocultu-

The Recollection

THE WORK AND CULTURE PLAN

During the portuguese revolutionary period after the 25th of April, in 1974, Michel Giacometti launched the bases of an ethnographic recollection program, in the spirit of the Student's Civic Service, moved by the ideal of documenting our people's life and struggle.

Giacometti, who had already guided students in ethnographic gatherings during the 60's and the 70's, was inspired in the post war French educational program for the people "Travail et Culture", in which investigators from the Musée de l'Homme participated. According to Giacometti, this museum played an important role on his stay in Portugal and also on the creation of the ethnographic recollection plan and socio-

La Récolte

LE PLAN TRAVAIL ET CULTURE

Au Portugal révolutionnaire de l'après 25 avril 1974, Michel Giacometti lança les bases d'un programme de récolte ethnographique, dans le programme du Service Civique des Etudiants, emporté par l'idéal de documenter la vie et la lutte de notre peuple.

Giacometti, ayant déjà orienté des étudiants dans des actions de récolte ethnographique, pendant les années 60 et 70, s'inspira du programme d'éducation populaire "Travail et Culture", surgi dans la France de l'après guerre, où participèrent des chercheurs du Musée de l'Homme. Selon Giacometti, ce musée aurait eu un rôle important pour le séjour de cet ethnologue corso au Portugal ainsi que pour la création du plan de récolte ethno-

ral, por ele apresentado. Este plano desenrolou-se no "Verão Quente" de 1975, com o objectivo de recolher os *testemunhos vivos do trabalho e da luta de classes do povo português em geral, contra o fascismo e a exploração capitalista*.

O Plano "Trabalho e Cultura" previa a participação de 152 estudantes voluntários, candidatos ao primeiro ano dos Conservatórios de Música, Escolas de Belas-Artes, Faculdade de Letras, Medicina e Engenharia, etc.

As noções básicas de trabalho de campo foram ministradas num curso intensivo de 8 dias que teve lugar em Lisboa, após o que se organizaram, equipas de quatro estudantes cada, distribuídas por todo o país (*as brigadas*). Concluíram o curso 124 alunos, organizados em 31 equipas que pesquisaram 90 localidades.

Ao longo de três meses, os estudantes voluntários, cumpriram em condições difíceis e sem auferir qualquer remuneração, tarefas de recolha etnográfica e trabalho de campo.

cultural intervention presented by him. This plan took its way during the 1975 "Hot Summer", and had the objective of gathering the living testimony of the portuguese people's work and class struggle in general, against fascism and the capitalist exploitation.

The "Work and Culture" Plan predicted the participation of 152 volunteers students, candidates to the first year of the Music Conservatory, Academy of Arts, Medicine and Engineering, etc.

The basic notions of field work were given in one 8 days intensive lecture, in Lisbon, after which were organised teams of 4 students each, distributed all over the country (brigades). 124 students concluded the lecture, organised in 31 teams which investigated 90 localities.

During 3 months, the volunteers students fulfilled, in harsh conditions and with no payment, tasks of ethnographic recollection and field work.

graphique et d'intervention socioculturelle présentée par lui. Ce plan se déroula pendant l'«Été chaud» de 1975, et avait l'objectif de récolter les témoignages vivants du travail et de la lutte de classes du peuple portugais en général, contre le fascisme et l'exploitation capitaliste.

Le Plan « Travail et Culture » prévoyait la participation de 152 étudiants volontaires, candidats à la première année des Conservatoires de Musique, Ecoles des Beaux-Arts, Faculté de Lettres, Médecine et Génie Civil, etc.

Les notions basiques du travail sur le terrain furent données lors d'un cours intensif de 8 jours qui eu lieu à Lisbonne, suivi par l'organisation d'équipes de 4 étudiants, distribués par tout le pays (brigades). 124 élèves conclurent le cours, organisés en 31 équipes qui firent des recherches dans 90 localités.

Au long de 3 mois, les étudiants volontaires firent, dans des conditions difficiles et sans rémunération d'aucune sorte, des tâches de récolte ethnographique et de travail de terrain.



O Plano "Trabalho e Cultura" visava essencialmente o conhecimento directo da cultura original do nosso povo e a sua análise assim como o esclarecimento social e político das populações rurais e a formação cívica dos próprios estudantes, através do registo exaustivo da música regional, nas suas várias formulações, com vista a completar o trabalho iniciado em 1959 por Fernando Lopes-Graça e Michel Giacometti.



The "Work and Culture" Plan aimed, essentially, the direct knowledge of our people's original culture and its analysis as well as the rural population's social and political enlightenment and the students own civic formation, through the exhaustive recording of regional music, in its several appearances, with the fixed purpose of completing the work initiated in 1959 by Fernando Lopes-Graça and Michel Giacometti.



Le Plan "Travail et Culture" visait essentiellement la connaissance directe de la culture originale de notre peuple et son analyse ainsi que l'éclaircissement social et politique des populations rurales et la formation civique des propres étudiants, par le registre exhaustif de la musique régionale, dans ses formules les plus diverses, en vue de compléter le travail initié en 1959 par Fernando Lopes-Graça et Michel Giacometti.

Tarefas propostas pelo plano Trabalho e Cultura:

- Registo exaustivo da nossa literatura popular contos e lendas, rezas, orações e benzeduras, anedotas, ditos e provérbios, jogos e rimas infantis, Autos pastoris e outros textos teatrais, etc.;
- Inventário e recolha sistemática dos testemunhos materiais do trabalho, no passado e no presente;
- Inventário e recolha exaustiva de instrumentos musicais populares, no sentido de enriquecer, se possível, a valiosa colecção da Fundação C. Gulbenkian, reunida por Ernesto Veiga de Oliveira;
- Campanhas de educação sanitária, a desenvolver em cerca de 115 localidades;
- Desenvolvimento de programas de animação sociocultural baseados na própria documentação recolhida. As tradições orais, bem como os factos históricos, políticos, ou simplesmente anedóticos.

The tasks proposed by the Work and Culture plan:

- Exhaustive recording of our folk literature: tales and legends, prayers and blessings, jokes, sayings and proverbs, games and infantile rhymes, folk play and other theatre texts, etc.;
- Inventory and systematic recollection of the working material testimonies, past and present.
- Inventory and exhaustive recollection of folk music instruments, to enrich, if possible, the "Fundação C. Gulbenkian" valuable collection, reunited by Ernesto Veiga de Oliveira;
- Campaigns for sanitary education, to be developed in about 115 settlements;
- Development of socio-cultural animation programs based on the gathered documentation. The oral traditions, as well as the historical and political facts, or simply anecdotic.

Tâches proposées par le plan Travail et Culture :

- Registre exhaustif de notre littérature populaire : contes et légendes, oraisons et prières, anecdotes, ditons et proverbes, jeux et comptines d'enfants, textes théâtraux, etc.;
- Inventaire et collection systématique des témoignages matériels du travail, dans le passé et au présent.
- Inventaire et collection exhaustive d'instruments de musique populaires, dans le sens d'enrichir, si possible, la collection précieuse de la Fondation C. Gulbenkian, réunie par Ernesto Veiga de Oliveira ;
- Campagnes d'éducation sanitaire, à développer dans environ 115 localités ;
- Développement de programmes d'animation socioculturelle basés sur la documentation recueillie. Les traditions orales, ainsi que les faits historiques, politiques, ou simplement anecdotiques.



*1975. Jovem brigadista procedendo à recolha.
Arquivo Museu do Trabalho Michel Giacometti*

*1975. Young brigadier making the recollection.
Museum of Work Michel Giacometti's Archive*

*1975. Jeune brigadiste faisant la récolte.
Archive Musée du Travail Michel Giacometti*

•Auxílio efectivo na dinamização de centros de recreio ou de actividade social e, sempre que necessário, na construção e arranjo dos mesmos.

•Helping the dynamisation of recreation or social activity centers and, when necessary, on the construction or repair of those centers.

•Aide effective à la dynamisation des centres de loisirs ou d'activités sociales et, si nécessaire, à la construction ou entretien.

ESPECIFICIDADES DA RECOLHA:

SPECIFICNESS OF THE RECOLLECTION:

SPÉCIFICITÉS DE LA COLLECTION:

O COLECTOR COLECTIVO

THE COLLECTIVE COLLECTOR

LE COLLECTEUR COLLECTIF

Contrariando a tradição da recolha solitária do etnólogo, o plano Trabalho e Cultura estimulou a participação dos vários elementos das equipas (brigadas) e implicou a comunidade no processo da recolha, facto que constituiu uma experiência rica e inovadora em termos da metodologia da trabalho de campo e da recolha etnográfica em Portugal.

Against the traditional lonely ethnologue's recollection, the Work and Culture plan stimulated the participation of the several elements of the teams (brigades) and involved the community in the recollection process, a fact that encouraged a richer and innovative experience in Portugal's field work methodology and ethnographic recollection.

Contrariant la tradition de la collection solitaire de l'ethnologue, le plan Travail et Culture stimula la participation de tous les membres des équipes (brigades) et impliqua la communauté dans le processus de collecte, un fait qui constitua une expérience riche et innovatrice en termes de la méthodologie du travail sur le terrain et de la collecte ethnographique au Portugal.

APELO AO VOLUNTARIADO E À MILITÂNCIA

APPEAL TO VOLUNTEERS AND MILITANTS

APPEL AU VOLONTARIAT ET À LA MILITANCE

Giacometti propôs a integração do plano Trabalho e Cultura, no projecto mais amplo do Serviço Cívico Estudantil com a

Giacometti proposed integrating the Work and Culture plan in the wider project of the Student's Civic Service, with

Giacometti proposa l'intégration du plan Travail et Culture au projet plus ample du Service Civique des Etudiants, sous la

premissa de que o mesmo fosse voluntário. Esta elementar condição estabeleceu a grande diferença entre o arrematar jovens de forma autoritária e o formar pessoas para uma missão, em prol de um ideal.

A MUDANÇA SOCIAL

O plano Trabalho e Cultura, para além da recolha dos objectos tinha também como objectivo fundamental a formação cívica dos jovens participantes nas brigadas a quem se recomendava uma especial atenção às condições concretas de produção e à utilização dos materiais a colectar com vista à melhoria das condições de vida das comunidades envolvidas.

the premise that this would be a volunteer act. This elementary condition made the difference between enrolling young people under an authoritarian way or to train people for a mission, in favour of an ideal.

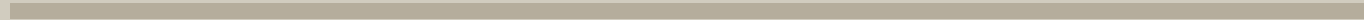
THE SOCIAL CHANGE

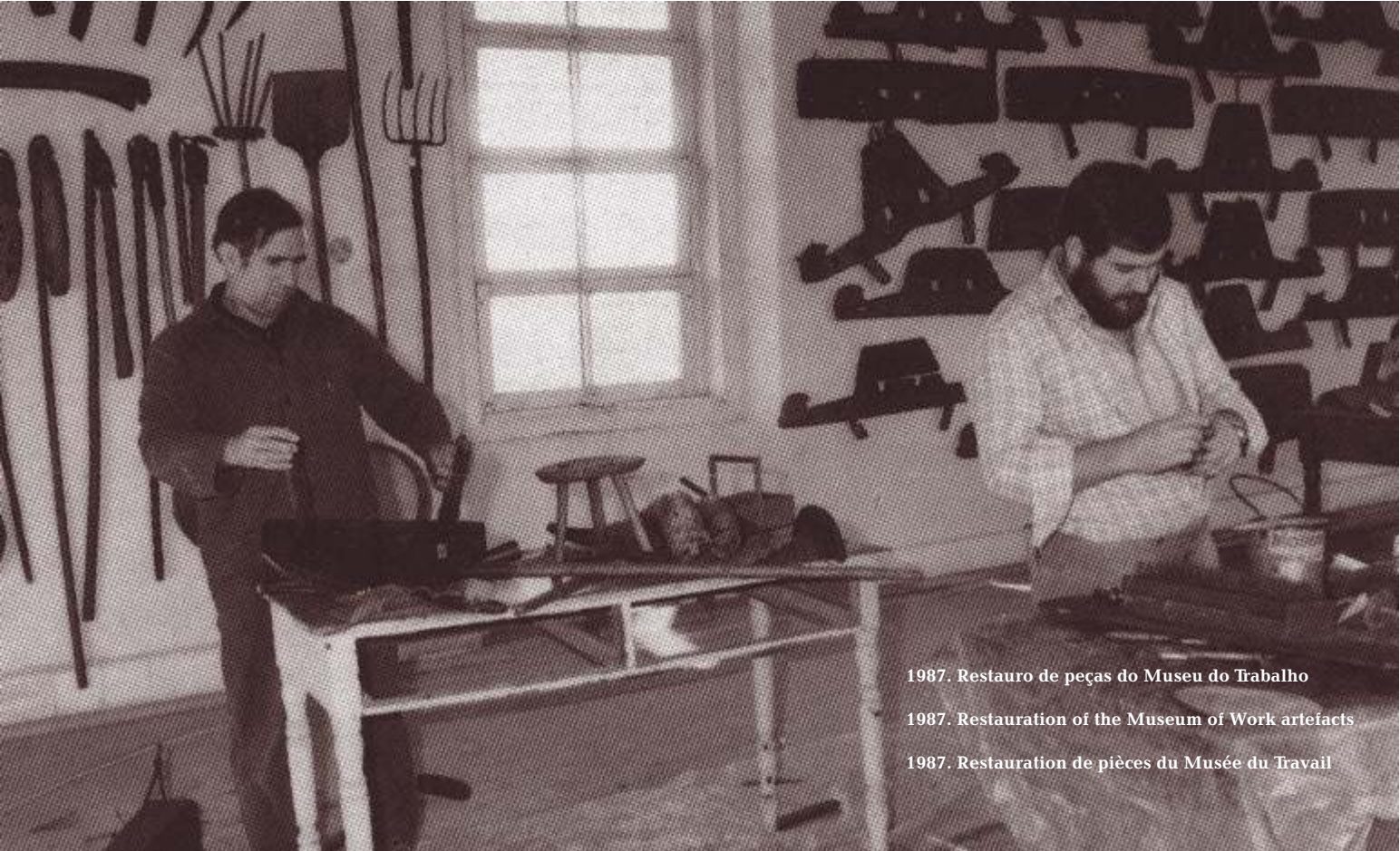
Beyond the object's recollection, the Work and Culture plan also had the fundamental goal of civically forming the youth participators in the brigades to whom was recommended a special care to the actual production conditions and use of the material to be recollected with the objective to improve the living conditions of the involved communities.

condition que celui-ci devait être volontaire. Cette condition élémentaire établit la grande différence entre l'embrigadement de jeunes gens d'une façon autoritaire et la formation de personnes pour une mission, à la recherche d'un idéal.

LE CHANGEMENT SOCIAL

Au-delà de la collecte des objets, le plan Travail et Culture avait aussi comme objectif fondamental la formation civique des jeunes participants aux brigades a qui l'on recommandait une attention spéciale aux conditions concrètes de production et à l'utilisation des matériaux à collecter en vue d'une amélioration des conditions de vie des communautés engagées.





1987. Restauro de peças do Museu do Trabalho

1987. Restauration of the Museum of Work artefacts

1987. Restauration de pièces du Musée du Travail

Da Colecção ao Museu

From the Collection to the Museum

De la Collection au Musée

A colecção de alfaias e ferramentas, reunida no Museu do Trabalho, constitui parte substancial da recolha a que procederam jovens alunos do Serviço Cívico Estudantil, voluntariamente integrados num projecto de pesquisa, de caracterização etno-sociológica, estruturada e dirigida por Michel Giacometti, no Verão de 1975, sob a designação de Plano Trabalho e Cultura.

Os resultados obtidos, pela sua importância social e cultural, ultrapassaram as previsões mais optimistas:

Recolha de mais de 1200 alfaias, ferramentas e instrumentos utilizados nas faixas agrícolas, piscatórias e em artes e ofícios vários.

The tools and objects collection, reunited at the Museum of Work, are the substantial part of the recollection made by the young students of the Civic Service, voluntarily integrated in a research project, of ethno-sociologic character, structured and directed by Michel Giacometti, during the 1975 summer, designated Work and Culture Plan.

By their social and cultural importance, the results went beyond the most optimistic predictions:

Over 1200 objects and tools used for farming, fishing, arts and other trades were recollected.

La collection d'outils et d'objets réunie au Musée du Travail, est une part importante de la récolte faite par des jeunes élèves du Service Civique des Etudiants, intégrés volontairement dans un projet de recherche, de caractérisation ethnosociologique, structurée et dirigée par Michel Giacometti, pendant l'été de 1975, sous le nom de Plan Travail et Culture.

Les résultats obtenus, par leur importance sociale et culturelle, dépassèrent les prévisions les plus optimistes:

Collecte de plus de 1200 objets, outils et instruments utilisés pour travailler la terre, en mer, pour les arts et autres métiers.

Registos sonoros de cerca de 3000 espécimes de literatura popular (contos e lendas, romances e canções narrativas, provérbios e adágios, orações, rezas e benzeduras, autos pastoris e outros textos teatrais, etc.).

Realização de 300 inquéritos respeitantes às condições de saúde e de higiene públicas e campanhas de educação sanitária.

Colheita abundante de fórmulas medicinais populares e cautelas supersticiosas.

Organização de programas de animação cultural e iniciativas várias de auxílio concreto às populações rurais (inclusive na construção de centros de recreio, lavadouros públicos, etc.).

Michel Giacometti acompanhou pessoalmente a organização da exposição "O trabalho faz o homem" que em 1987, apresentou a colecção e definiu a vocação do Museu do Trabalho.

Over 3000 species of folk literature (tales and legends, romances and songs, proverbs, prayers and blessings and theatre texts, etc.) were recorded.

300 interviews about health and public hygiene conditions and sanitary education campaigns.

Rich harvest of folk medical formulae and superstitious cautions.

Organisation of cultural animation programs and several initiatives for helping the rural populations (including the building of recreation centres, public places for washing clothes, etc.).

Michel Giacometti followed personally the organisation of the exhibition "Work makes the Man", presented the collection and defined the Museum of Work's vocation.

Enregistrements sonores d'environ 3000 spécimen de littérature populaire (contes et légendes, romances et chansons narratives, proverbes, prières, et autres textes théâtraux, etc.).

Réalisation de 300 enquêtes concernant les conditions de santé et d'hygiène publique et campagnes d'éducation sanitaire.

Abondante récolte de formules médicinales populaires et us superstitieux.

Organisation de programmes d'animation culturelle et plusieurs initiatives d'aide effective aux populations rurales (y compris la construction de centres de récréation, lavoirs publics, etc.).

Michel Giacometti accompagna personnellement l'organisation de l'exposition "Le travail fait l'homme", qui présente la collection et définit la vocation du Musée du Travail.



RESERVA TÉCNICA - PÓLO DA BELA VISTA

A coleção etnográfica Michel Giacometti, núcleo fundador do acervo do Museu do Trabalho, constituída por mais de um milhão de peças, encontra-se desde 1991, devidamente acondicionada e apresentada numa reserva técnica visitável, situada no Bairro da Bela Vista em Setúbal.

Esta reserva é a reatguarda fundamental de um trabalho permanente de conservação e investigação.



TECHNICAL RESERVE - BELA VISTA

The Michel Giacometti's ethnographic collection, nucleus founder of the Museum of Work assets, is made of a thousand pieces and it's, since 1991, properly conditioned and presented in a visitable technical reserve, in Bela Vista (a borough in Setúbal).

This reserve is the fundamental rear-guard of a permanent work of conservation and investigation.



RÉSERVE TECHNIQUE - BELA VISTA

La collection ethnographique Michel Giacometti, noyau fondateur des collections du Musée du Travail, constituée par plus d'un millier de pièces, se trouve dès 1991 dûment traitée et présentée dans une réserve technique visitable a Bela Vista (un arrondissement à Setúbal).

Cette réserve est l'arrère-garde fondamentale d'un travail permanent de conservation et d'investigation.



*Reserva Técnica Michel Giacometti -
- Pólo da Bela Vista / Museu do Trabalho*

*Michel Giacometti's Technical Reserve
- Bela Vista Pole / Museum of Work*

*Réserve Technique Michel Giacometti
- Pole de Bela Vista / Musée du Travail*

Proveniência dos objectos por concelho

*The artefacts' provenience
by council*

*La provenance des objets
par commune*

- 0 - 29 objectos / artefacts / pièces
- 30 - 59 objectos / artefacts / pièces
- 60 - 89 objectos / artefacts / pièces
- + 120 objectos / artefacts / pièces



“The Museum of Work, as we believe, will assume, in today's reality, even with all the well known conditionalisms, all the compromises of principles and of pedagogical orientation which informed the Work and Culture Plan, when 124 students of the Student's Civic Service went on to the adventure of recollecting, for the future generations, these precious documents of our people's life and struggle (...).”

*Michel Giacometti
In Catalogue of the “Work makes the Man” exhibition
Setúbal 1987*

“Le Musée du Travail, nous le croyons, ira assumer, dans a réalité d'aujourd'hui, et cela même avec les conditionalismes connus, les compromis de principes et d'orientation pédagogiques qui informèrent le Plan Travail et Culture, quand 124 élèves du Service Civique des Etudiants se sont lancés dans l'aventure de récolter, pour les générations futures, ces documents précieux de la vie et de la lutte de notre peuple (...).”

*Michel Giacometti
In Catalogue de l'exposition “Le Travail fait l'Homme”
Setúbal 1987*



“O Museu do Trabalho, estamos em crer, assumirá, na realidade de hoje, e não obstante os conditionalismos conhecidos, os compromissos de princípios e de orientação pedagógicos que informaram o Plano Trabalho e Cultura, quando 124 alunos do Serviço Cívico Estudantil se lançaram na aventura de recolher, para as gerações futuras, estes documentos preciosos da vida e da luta do nosso povo (...).”

*Michel Giacometti
In Catálogo da exposição “O trabalho faz o homem”
Setúbal 1987*

FICHA TÉCNICA | CREDITS
FICHE TECHNIQUE

COORDENAÇÃO | COORDINATION |
COORDINATION
Isabel Victor

MUSEOGRAFIA | MUSEOGRAPHY |
MUSÉOGRAPHIE
Fernando António Baptista Pereira

TEXTOS | TEXTS | TEXTES
Isabel Victor

TRADUÇÃO | TRANSLATIONS | TRADUCTION
Jean-Jacques Pardete

FOTOGRAFIAS | PICTURES | PHOTOS
Arquivo Museu do Trabalho Michel Giacometti
Museum of Work Michel Giacometti's Archive
Archives Musée du Travail Michel Giacometti

MONTAGEM | ASSEMBLY | MONTAGE
Fernando Oliveira
José Luís Catalão
Ricardo Pina

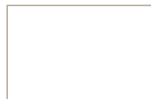
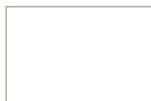
COLABORAÇÃO | COOPERATION |
COLLABORATION
Ana Isabel Chagas
Conceição Bandarra
Helena Pinto
Jean-Jacques Pardete
Leonor Soares
Lucinda Fernandes
Madalena Correia
Marta Ramos

DESIGN | DESIGN | DESIGN
António Cunha Silva
(Gabinete de Informação e Comunicação / Câmara
Municipal de Setúbal)
(Setúbal's City Hall / Communication Division)
(Mairie de Setúbal / Division de Communication)
Nº626/04

EDIÇÃO | EDITION | EDITION
Câmara Municipal de Setúbal
The City Hall of Setúbal
Mairie de Setúbal

IMPRESSÃO | PRINTED | IMPRIMMÉ
APS (Armazém de Papeis do Sado, Lda) 1000 ex
1ª Edição, Setúbal Maio 2002 / 1st Edition, May 2002 /
1er Édition, Mai 2002

2ª Edição, Setúbal Fevereiro 2005 / 2nd Edition,
February 2005 / 2eme Édition, Février 2005



MG

MUSEU DO TRABALHO MICHEL GIACOMETTI

Largo dos Defensores da República

2910-470 Setúbal

Tel: 265 537 880 / Fax: 265 537 889

museutrabalho@iol.pt

Horário:

3ª feira a Sábado: 9h30m às 18h

Encerra às 2ªs feiras, Domingos e Feriados

